

# Cantata BWV 214

## *Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!* *Roulez tambours, sonnez trompettes*

**Événement** : Drame Per Musica, pour l'anniversaire de Maria Josepha Reine de Pologne et princesse électrice de Saxe

**Première exécution** : 8 décembre 1733

**Texte** : anonyme

**Personnages** : **Bellone** (Soprano), **Pallas** (Alto), **Irène** (Ténor), **Fama** (Basse)

### 1

#### Chœur

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!**

*Roulez tambours, sonnez trompettes !*

**Klingende Saiten, erfüllet die Luft!**

*Résonnez, cordes, remplissez l'air !*

**Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,**

*Chantez vos chants maintenant, gais poètes,*

**Königin lebe! wird fröhlich geruft.**

*Vive la reine ! c'est notre cri joyeux.*

**Königin lebe! dies wünschet der Sachse,**

*Vive la reine ! C'est le souhait de la Saxe,*

**Königin lebe und blühe und wachse!**

*Vive la reine, qu'elle fleurisse et prospère!*

### 2

#### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Irène:**

**Heut ist der Tag,**

*Aujourd'hui est le jour,*

**Wo jeder sich erfreuen mag.**

*Où tout le monde peut se réjouir.*

**Dies ist der frohe Glanz**

*C'est l'éclat joyeux*

**Der Königin Geburtsfests-Stunden,**

*Du temps de l'anniversaire de la Reine,*

**Die Polen, Sachsen und uns ganz**

*Ce qui veut dire pour les Polonais, les Saxons et nous tous,*

**In größter Lust und Glück erfunden.**

*Les plus grands bonheur et délice.*

## **Mein Ölbaum**

*Mon olivier*

**Kriegt so Saft als fetten Raum.**

*A à la fois de la sève et un grand volume.*

**Er zeigt noch keine falbe Blätter;**

*Il ne montre pas encore de feuilles jaunes,*

**Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken, düstres Wetter.**

*Tempête, éclair, nuages moroses, temps ténébreux ne m'effraient pas.*

## **3**

### **Air [Soprano]**

*Flauto traverso I/II, Continuo*

#### **Bellone:**

**Blast die wohlgegriffnen Flöten,**

*Soufflez, flûtes bien tenues,*

**Dass Feind, Lilien, Mond erröten,**

*Pour que l'ennemi, le lys et la lune rougissent,*

**Schallt mit jauchzendem Gesang!**

*Résonnez de votre chant d'allégresse !*

**Tönt mit eurem Waffenklang!**

*Que vos armes résonnent !*

**Dieses Fest erfordert Freuden,**

*Que cette fête vous apporte de la joie,*

**Die so Geist als Sinnen weiden.**

*Qui nourrit l'âme aussi bien que l'esprit.*

## **4**

### **Récitatif [Soprano]**

*Continuo*

#### **Bellone:**

**Mein knallendes Metall**

*Mon métal fracassant*

**Der in der Luft erbebenden Kartaunen,**

*Comme le canon tremblant dans l'air,*

**Der frohe Schall;**

*Le bruit joyeux ;*

**Das angenehme Schauen;**

*Le spectacle agréable ;*

**Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,**

*Le délice que les Saxons ressentent maintenant*

**Rührt vieler Menschen Sinnen.**

*Remuent les esprits de beaucoup.*

**Mein schimmerndes Gewehr**

*Mes armes scintillantes*

**Nebst meiner Söhne gleichen Schritten**

*Au côté des pas militaires mes fils*

**Und ihre heldenmäßige Sitten**

*Et leurs mœurs héroïques*

**Vermehren immer mehr und mehr**  
*Accroissent toujours de plus en plus*  
**Des heutigen Tages süße Freude.**  
*La douce joie d'aujourd'hui.*

5

**Air [Alto]**

*Oboe I/II, Continuo*

**Pallas:**

**Fromme Musen! meine Glieder!**  
*Pieuses Muses ! Mes compagnes !*  
**Singt nicht längst bekannte Lieder!**  
*Ne chantez plus vos chants habituels !*  
**Dieser Tag sei eure Lust!**  
*Ce jour doit être votre délice !*  
**Füllt mit Freuden eure Brust!**  
*Remplissez vos cœurs de joie !*  
**Werft so Kiel als Schriften nieder**  
*Jetez à la fois plumes et écrits*  
**Und erfreut euch dreimal wieder!**  
*Et réjouissez-vous d'une joie triple !*

6

**Récitatif [Alto]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Pallas:**

**Unsre Königin im Lande,**  
*Notre Reine de ce pays,*  
**Die der Himmel zu uns sandte,**  
*Que le ciel nous a envoyée,*  
**Ist der Musen Trost und Schutz.**  
*Est le réconfort et la protection des Muses.*  
**Meine Pierinnen wissen,**  
*Mes Piérides le savent,*  
**Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,**  
*Elles qui en signe de respect leur donnent un baiser,*  
**Vor ihr stetes Wohlergehn**  
*Pour sa prospérité éternelle*  
**Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöh.**  
*Accroître constamment leur gratitude, leur devoir et leur musique.*  
**Ja, sie wünschen, dass ihr Leben**  
*En effet elles souhaitent que sa vie*  
**Möge lange Lust uns geben.**  
*Puisse longtemps nous donner du bonheur.*

7

Air [Basse]

*Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Fama:**

**Kron und Preis gekrönter Damen,**

*Couronne et gloire des dames couronnées,*

**Königin! mit deinem Namen**

*Reine ! avec ton nom*

**Füll ich diesen Kreis der Welt.**

*Je remplirai le monde entier.*

**Was der Tugend stets gefällt**

*Ce qui plaît toujours à la vertu*

**Und was nur Heldinnen haben,**

*Et ce que seules les héroïnes ont,*

**Sein dir angeborne Gaben.**

*Sont tes dons depuis la naissance.*

8

Récitatif [Basse]

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Continuo*

**Fama:**

**So dringe in das weite Erdenrund**

*Alors qu'à travers le vaste cercle de la terre*

**Mein von der Königin erfüllter Mund!**

*Ma voix, pleine de la Reine, pénètre !*

**Ihr Ruhm soll bis zum Axen**

*Sa renommée devra monter jusqu'à l'axe*

**Des schön gestirnten Himmels wachsen,**

*Du ciel avec ses magnifiques étoiles,*

**Die Königin der Sachsen und der Polen**

*Que la Reine des Saxons et des Polonais*

**Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.**

*Soit recommandée à la protection constante du ciel.*

**So stärkt durch sie der Pol**

*Alors par elle est renforcé*

**So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.**

*Le sommet du bonheur souhaité par tant de sujets.*

**So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen**

*Ainsi puisse la Reine rester pour longtemps ici parmi nous*

**Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.**

*Et plus tard, ah ! plus tard se hâter vers les étoiles.*

**Chœur**

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Irène (Ténor):**

**Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!**

*Fleurissez, tilleuls de Saxe, comme des cèdres !*

**Bellone (Soprano):**

**Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!**

*Résonnez avec armes et chariots et roues !*

**Pallas (Alto):**

**Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!**

*Chantez, Muses, avec un chant puissant !*

**Tous:**

**Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!**

*Heures heureuses, temps joyeux !*

**Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:**

*Accordez-nous plus souvent dans le futur ces joies précieuses :*

**Königin, lebe, ja lebe noch lang!**

*Vive la Reine, oui qu'elle vive longtemps*